

traduire hors lignes

Traduction, art, média, transmédia

23/24 février 2017

colloque organisé

par le Centre de Recherches Italiennes (CRIX), E.A. 369 Études Romanes, Université Paris Nanterre, et le Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT), Università di Bologna, avec le soutien de l'UFR Langues et Cultures Étrangères, de l'École Doctorale 138 Lettres, Langues et Spectacles et du Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F)

Salle des conférences Bâtiment Max Weber

projet scientifique

Lucia Quaquarelli, Université Paris Nanterre
Licia Reggiani, Università di Bologna

comité scientifique international

Margareth Amatulli, Università di Urbino
Giuliana Benvenuti, Università di Bologna
Marina Guglielmi, Università di Cagliari
Matthieu Letourneux, Université Paris Nanterre
Christophe Mileschi, Université Paris Nanterre
Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle



RER / ligne A (St-Germain-en-Laye) : Nanterre Université
SNCF / gare Saint Lazare : Nanterre Université
VOITURE / bld circulaire de la Défense, dir. Nanterre (1ère sortie), droite, sortie Nanterre Université

info
lquaquarelli@u-paris10.fr

conception graphique
muscielicheni.net

MÉDIA
TRADUCTION
ART
TRANSMÉDIA

e
hors
es

traduire
hors
lignes

Colloque
international

23 / 24
février
2017

Salle des conférences
Bâtiment Max Weber
Campus Université Paris Nanterre

Alma Mater Studiorum
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Université
Paris Nanterre
● CRIX EA 369

23

9h

Ouverture du colloque

Hélène Aji, directrice de l'UFR de Langues et Cultures Étrangères, Silvia Contarini, directrice de l'Équipe d'Accueil 369 Études Romanes, Christophe Mileschi, co-directeur du CRIX (Centre de Recherches Italiennes), Lucia Quaquarelli et Licia Reggiani, organisatrices du colloque.

9h30 > 12h30

président de séance Christophe Mileschi

Cristina Demaria
Università di Bologna

**La condition postmediale :
alcune riflessioni tra
crossmedialità, transmedialità
e traduzione culturale**

Giuliana Benvenuti
Università di Bologna

**Narrazioni, transmedialità
e processi di transculturazione**

Franco Nasi
Università di Modena e Reggio Emilia

**Tradurre l'errore.
Sull'Atlante di Zoologia Profetica**

Marc Silver
Università di Modena e Reggio Emilia

**L'errore traduttivo come sintomo
(dialogo con Franco Nasi
e l'Atelier dell'errore)**

CONVERSATION

Traduire la recherche
Fiammetta Ghedini, ERCcOMICS
en dialogue avec Lucia Quaquarelli

14h > 17h30

présidente de séance Licia Reggiani

Nicola Dusi
Università di Modena e Reggio Emilia
**Intersemiotico, interculturale
e transmediale in *Gomorra***

Matteo Martelli
Università di Urbino

**Ritorno, ripetizione
e mediazione : l'appropriazione
del testo come traduzione**

Brigitte Gauthier
Université d'Evry Val d'Essonne
Gianna Tarquini
Università di Bologna

**La traduction créative
par Script & C°**

Pietro Celso
Università di Bologna

**La traduction poetica
in lingua dei segni,
una prospettiva intramorfica**

ATELIER D'AUDIODESCRIPTION
ouvert aux participants et aux étudiants

**Sentire per vedere.
L'audio-descrizione a teatro**
Valeria Illuminati
Università di Bologna

9h30 > 12h30

présidente de séance Margareth Amatulli

Matthieu Letourneux
Université Paris Nanterre

**La traduction en régime industriel.
Le cas des productions transmédia**

CONVERSATION

Du côté de l'industrie culturelle
Marco Marcello Lupoi,
Panini Comics, Marvel Italia
en dialogue avec Licia Reggiani

Marina Guglielmi
Università di Cagliari

**Tradurre istanze narrative
fra videogiochi, film e graphic novel.
Il videogiochi *Inside***

Federico Zanettin
Università di Perugia

**Approcci alla narrativa grafica
in traduzione**

Dennys Silva-Reis
Université de Brasília (UnB)

**La traduction visuelle
en bande dessinée**

24

14h > 17h30

présidente de séance Lucia Quaquarelli

Pier Paolo Frassinelli
University of Johannesburg
**(In)traducibilità e politica
della traduzione :
un'inquadratura da sud**

Paola Zaccaria
Università di Bari Aldo Moro

**Brouiller et brûler les frontières :
traduzione come pratica
di decolonizzazione di saperi,
lingue, poetiche, estetiche**

Marie Kondrat
Université Paris 3 / Université de Genève
**Hétérolinguisme – du film
au texte : autour des pratiques
de transposition chez Assia Djebar**

Chiara Denti
Università di Bologna /
Université Paris Nanterre

**Autotradursi tra immagini
e testo : il caso Lakhous**

INDISCIPLINER LA TRADUCTION

**Comment traduire le mot
bocal à un poisson chat ?
Lancement de la revue
*Écritures n°9***

avec des contributions de tout.te.s les
participant.e.s au numéro et au colloque,
dans une orchestration cartographique
de François Deck et Myriam Suchet

